

Λόγοι ἀπολογητικοὶ πρὸς τοὺς
διαβάλλοντας τὰς ἁγίας εἰκόνας

[Imag. III.14-42]

Ἰωάννης Δαμασκηνός

Contra los que atacan las imágenes sagradas.
Discurso apologético

[Sobre las imágenes sagradas 3.14-42]

San Juan de Damasco

Traducción de José B. Torres Guerra

REVISIONES

Revista de Crítica Cultural

José B. Torres Guerra

Nació en 1965, en Tui (Pontevedra). Estudió Filología Clásica en la Universidad Autónoma de Madrid, donde se doctoró en 1993. Ha ejercido su docencia en las Universidades de La Rioja y Navarra. Sus campos de especialización son la épica griega arcaica, los géneros literarios de la filosofía, el himno literario griego, mito y mitografía, e interculturalidad en época imperial. Destacan, entre sus publicaciones, *La Tebaida homérica como fuente de Iliada y Odisea* (Madrid, 1995) y *Mitógrafos griegos. Paléfato. Heráclito. Anónimo Vaticano. Eratóstenes. Cornuto* (Madrid, 2009). Actualmente coordina en Pamplona el grupo de investigación GRAECAPTA.

San Juan de Damasco,
«Contra los que atacan las imágenes sagradas. Discurso apologético
[Sobre las imágenes sagradas 3.14-42]»,
Revisiones, n.º 7 (Invierno de 2011 / Primavera de 2012), pp. 21-57.

San Juan de Damasco (676-749), autor árabe en lengua griega, pasa por ser el último Padre de la Iglesia. En las fechas en las que vivió, su ciudad natal y toda Siria habían dejado de pertenecer al Imperio Romano de Oriente para convertirse en territorios del califato omeya. Es peculiar del Damasceno el hecho de haber vivido y desarrollado su labor en un mundo intercultural, en convivencia con la nueva religión y las autoridades musulmanas. Y es llamativo que las mayores dificultades con las que se encontró no le vinieran de estas sino del propio emperador de Constantinopla, León III, ferviente iconoclasta.

Una característica destacada de la obra del Damasceno es su aspiración al sistematismo, aspecto especialmente apreciable en *Fuente del conocimiento*, escrito en el que el autor busca un fundamento filosófico para los estudios de Teología. Junto con esta obra, que anticipa el escolasticismo en más de un sentido, Juan de Damasco compuso también escritos didácticos y dogmáticos, así como otros de carácter polémico como los dirigidos *Contra los monotelistas* y el diálogo *Contra los maniqueos*.

Polémicos son también sus discursos apologéticos «sobre las imágenes sagradas», en los que el Damasceno defiende la ortodoxia de la veneración de las imágenes en contra del criterio del emperador León III y de quienes entendían que la veneración de la imagen era, en realidad, una adoración idólatra que debía ser erradicada. El estilo sencillo que Juan de Damasco empleó en estos textos facilitó su difusión entre la población cristiana e incitó a la misma a tomar postura ante la nueva polémica promovida por el poder imperial.

[J.B.T.G.]

- [14] Ἄλλ' ἐπειδὴ περὶ εἰκόνας ὁ λόγος ἐστὶ καὶ προσκυνήσεως, φέρε πλατύτερον περὶ τούτων τὸν λόγον διευκρινήσωμεν καὶ εἴπωμεν·
πρῶτον, τί ἐστὶν εἰκών;
δεύτερον, τίνος χάριν γέγονεν εἰκών;
τρίτον, πόσαι διαφοραὶ εἰκόνων;
τέταρτον, τί τὸ εἰκονιζόμενον καὶ τί τὸ μὴ εἰκονιζόμενον;
πέμπτον, τίς πρῶτος ἐποίησεν εἰκόνας;
- [15] Εἶτα καὶ περὶ προσκυνήσεως·
πρῶτον, τί ἐστὶ προσκύνησις;
δεύτερον, πόσοι τρόποι προσκυνήσεως;
τρίτον, πόσα τὰ προσκυνούμενα εὐρίσκομεν ἐν τῇ γραφῇ;
τέταρτον, ὅτι πᾶσα προσκύνησις διὰ τὸν φύσει προσκυνητὸν θεὸν ἐστὶ·
πέμπτον, ὅτι ἡ τῆς εἰκόνας τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει.
- [16] Πρῶτον, τί ἐστὶν εἰκών;
Εἰκὼν μὲν οὖν ἐστὶν ὁμοίωμα καὶ παράδειγμα καὶ ἐκτύπωμά τινος ἐν ἑαυτῷ δεικνύον τὸ εἰκονιζόμενον, πάντως δὲ οὐ κατὰ πάντα ἔοικεν ἡ εἰκὼν τῷ πρωτοτύπῳ τουτέστι τῷ εἰκονιζομένῳ –ἄλλο γὰρ ἐστὶν ἡ εἰκὼν καὶ ἄλλο τὸ εἰκονιζόμενον– καὶ πάντως ὁράται ἐν αὐτοῖς διαφορὰ, ἐπεὶ οὐκ ἄλλο τοῦτο καὶ ἄλλο ἐκεῖνο. Οἷόν τι λέγω· Ἡ εἰκὼν τοῦ ἀνθρώπου, εἰ καὶ τὸν χαρακτήρα ἐκτυποῖ τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὰς ψυχικὰς δυνάμεις οὐκ ἔχει· οὔτε γὰρ ζῆ οὔτε λογίζεται οὔτε φθέγγεται οὔτε αἰσθάνεται οὔτε μέλος κινεῖ. Καὶ ὁ υἱὸς εἰκὼν φυσικὴ ὢν τοῦ πατρὸς ἔχει τι παρηλλαγμένον πρὸς αὐτόν· υἱὸς γάρ ἐστι καὶ οὐ πατήρ.

- [14] Ya que de lo que se habla es de la imagen y su veneración, venga, examinemos con cuidado y mayor detalle lo que de ello se dice y digamos
primero, qué es una imagen;
en segundo lugar, en razón de qué ha surgido la imagen;
tercero, cuántas imágenes distintas hay;
cuarto, qué es lo que se representa en la imagen y qué no se representa;
y, en quinto lugar, quién fue el primero que creó imágenes.
- [15] Y luego hagamos lo mismo con la veneración:
primero, ¿qué es veneración?;
en segundo lugar, ¿cuántas formas hay de veneración?;
tercero, ¿cuántas son las cosas veneradas que descubrimos en la Escritura?;
en cuarto lugar, hablemos de que toda veneración surge porque Dios es por naturaleza objeto de veneración;
y, en quinto lugar, digamos que el honor de la imagen se remonta a su modelo.¹
- [16] Primeramente, ¿qué es una imagen?
Pues bien, una imagen es una semejanza, un modelo y una reproducción de algo que muestra en sí misma lo representado, si bien, evidentemente, la imagen no se parece en todos los puntos al modelo, esto es, a lo representado (es que la imagen es una cosa y otra distinta lo representado), y, sin duda, se ve entre ellos una diferencia dado que no es una cosa distinta eso y otra distinta aquello. Por ejemplo, la imagen del hombre, aunque esta solo reproduce la impronta de su cuerpo sin contener sus capacidades mentales, pues no está viva ni razona ni emite sonido ni tiene percepciones ni mueve ningún miembro. También el Hijo, que es imagen natural del Padre, tiene algo que lo diferencia de Él, pues es el Hijo y no el Padre.

1. Esta misma idea figura al final del discurso [41], donde se le atribuye a Basilio de Cesarea.

- [17] Δεύτερον, τίνος χάριν ἐστὶν ἡ εἰκὼν; Πᾶσα εἰκὼν ἐκφαντορικὴ τοῦ κρυφίου ἐστὶ καὶ δεικτικὴ. Οἶόν τι λέγω· Ἐπειδὴ ὁ ἄνθρωπος οὔτε τοῦ ἀοράτου γυμνὴν ἔχει τὴν γνῶσιν σώματι καλυπτομένης τῆς ψυχῆς οὔτε τῶν μετ' αὐτὸν ἐσομένων οὔτε τῶν τόπῳ διεστηκότων καὶ ἀπεχόντων ὡς τόπῳ καὶ χρόνῳ περιγραφόμενος, πρὸς ὁδηγίαν γνώσεως καὶ φανέρωσιν καὶ δημοσίευσιν τῶν κεκρυμμένων ἐπενοήθη ἡ εἰκὼν, πάντως δὲ πρὸς ὠφέλειαν καὶ εὐεργεσίαν καὶ σωτηρίαν, ὅπως στηλιτευομένων καὶ θριαμβευομένων τῶν πραγμάτων διαγνώμεν τὰ κεκρυμμένα καὶ τὰ μὲν καλὰ ποθήσωμεν καὶ ζηλώσωμεν, τὰ δὲ ἐναντία τουτέστι τὰ κακὰ ἀποστραφῶμεν καὶ μισήσωμεν.
- [18] Τρίτον, πόσαι διαφοραὶ εἰκόνων; Διαφοραὶ δὲ εἰκόνων εἰσὶ. Πρώτη μὲν οὖν εἰκὼν ἐστὶν ἡ φυσικὴ. Ἐν ἐκάστῳ δὲ πράγματι δεῖ πρῶτον εἶναι τὸ κατὰ φύσιν καὶ τότε τὸ κατὰ θέσιν καὶ μίμησιν, οἷον δεῖ πρῶτον εἶναι φύσει ἄνθρωπον καὶ τότε θέσει κατὰ μίμησιν. Πρώτη οὖν φυσικὴ καὶ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ ἀοράτου θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ἐν ἑαυτῷ δεικνὺς τὸν πατέρα. «Θεὸν μὲν γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε», καὶ πάλιν «οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν.» Ὅτι δὲ εἰκὼν ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς, φησὶν ὁ ἀπόστολος· «Ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ ἀοράτου θεοῦ», καὶ πρὸς Ἑβραίους «ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ», καὶ ὅτι ἐν ἑαυτῷ δεικνύει τὸν πατέρα ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίῳ τοῦ Φιλίππου εἰπόντος· «Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν», φησὶν ὁ κύριος· «Τοσοῦτον χρόνον ἔχω μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα.» Ἔστι μὲν ὁ υἱὸς εἰκὼν τοῦ πατρὸς φυσικὴ, ἀπαράλλακτος, κατὰ πάντα ὁμοία τῷ πατρὶ πλὴν τῆς ἀγεννησίας

[17] En segundo lugar, ¿en razón de qué existe la imagen? Toda imagen sirve para representar y mostrar lo oculto. Por ejemplo, el hombre no tiene un conocimiento inmediato ni de lo invisible, ya que el alma está cubierta por el cuerpo, ni de lo que sucederá después de él, ni de lo que dista de lugar y se halla ausente, pues está limitado por el espacio y el tiempo. Por ello fue ideada la imagen, para guiar el conocimiento, para mostrar y divulgar lo oculto, evidentemente al objeto de que resultara útil, hiciera un bien y nos auxiliara, para que, cuando los acontecimientos fueran registrados y celebrados, distinguiéramos lo oculto en ellos y sintiéramos añoranza y admiración de las cosas buenas pero rechazáramos y odiáramos sus contrarios, o sea, las malas.

[18] Tercero, ¿cuántas imágenes distintas hay? Hay diferencias entre las imágenes. Así pues, la primera imagen es la natural. En cada cosa es preciso que primero exista lo que es por naturaleza, y después lo que es por contingencia e imitación. Por ejemplo, primero es preciso que un hombre exista por naturaleza, y luego por contingencia, según imitación. Bien, la primera e idéntica imagen del Dios invisible es el Hijo del Padre, que muestra en sí mismo al Padre. «Es que a Dios nadie lo ha visto hasta ahora»²; y de nuevo: «no es que al Padre lo haya visto nadie».³ Y que el Hijo es imagen del Padre lo afirma el Apóstol: «el cual es imagen del Dios invisible»⁴; y cuando se dirige a los hebreos: «siendo resplandor de su gloria e impronta de su persona».⁵ Y que muestra en sí mismo al Padre aparece en el evangelio según Juan cuando Felipe dice: «Muéstranos al Padre y nos basta» y el Señor afirma: «¿Tanto tiempo llevo entre vosotros y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto a mí ha visto al Padre».⁶ El Hijo es imagen natural del Padre, idéntica, semejante en todo al Padre menos en la ausencia de generación y la paternidad. Es que el Padre

2. Jn 1.18.

3. Jn 6.46.

4. Col 1.15.

5. Heb 1.3.

6. Jn 14.8-9.

καὶ τῆς πατρότητος· ὁ μὲν γὰρ πατήρ γεννήτωρ ἀγέννητος, ὁ δὲ υἱὸς γεννητὸς καὶ οὐ πατήρ. Καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον εἰκὼν τοῦ υἱοῦ· «οὐδεὶς γὰρ δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.» Διὰ πνεύματος οὖν ἁγίου γινώσκουμεν τὸν Χριστὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ θεὸν καὶ ἐν τῷ υἱῷ καθορώμεν τὸν πατέρα· φύσει γὰρ νοῦ μὲν λόγος ἄγγελος, λόγου δὲ μηνυτικὸν τὸ πνεῦμα. Ὁμοία δὲ καὶ ἀπαράλλακτός ἐστιν εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν μόνῳ τῷ ἐκπορευτῷ τὸ διάφορον ἔχον· ὁ μὲν γὰρ υἱὸς γεννητός, ἀλλ' οὐκ ἐκπορευτός. Καὶ ἐκάστου δὲ πατρὸς ὁ υἱὸς φυσικὴ ἐστὶν εἰκὼν. Καὶ οὗτος μὲν ὁ πρῶτος τρόπος τῆς εἰκόνας, ὁ φυσικός.

[19] Δεύτερος τρόπος εἰκόνας ἡ ἐν τῷ θεῷ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐσομένων ἔννοια, τουτέστιν ἡ προαιώνιος αὐτοῦ βούλησις ἡ αἰὶ ὡσαύτως ἔχουσα· ἄτρεπτον γὰρ τὸ θεῖον, καὶ ἡ βούλησις αὐτοῦ ἄναρχος, ἢ, καθὼς προαιωνίως ἐβουλήθη, ἐν τῷ προορισθέντι ὑπ' αὐτοῦ καιρῷ γίνεται τὰ ὀρισθέντα· εἰκόνες γὰρ καὶ παραδείγματα τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐσομένων ἡ περὶ ἐκάστου αὐτῶν ἔννοια, οἱ καὶ προορισμοὶ παρὰ τῷ ἁγίῳ Διονυσίῳ ὀνομάζονται. Ἐν γὰρ τῇ βουλῇ αὐτοῦ ἐχαρακτηρίζετο καὶ εἰκονίζετο πρὶν γενέσεως αὐτῶν τὰ ὑπ' αὐτοῦ προωρισμένα καὶ ἀπαραβάτως ἐσόμενα.

[20] Τρίτος τρόπος εἰκόνας ὁ κατὰ μίμησιν ὑπὸ θεοῦ γενόμενος, τουτέστιν ὁ ἄνθρωπος. Πῶς γὰρ ὁ κτιστὸς τῆς αὐτῆς φύσεως ἔσται τῷ ἀκτίστῳ ἀλλὰ κατὰ μίμησιν; Ὡσπερ γὰρ νοῦς (ὁ πατήρ) καὶ λόγος (ὁ υἱὸς) καὶ πνεῦμα τὸ ἅγιον εἷς θεός, οὕτω καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πνεῦμα εἷς ἄνθρωπος, καὶ κατὰ τὸ αὐτεξούσιον καὶ τὸ ἀρχικόν· λέγει γὰρ ὁ θεός·

es generador no engendrado, mientras que el Hijo es engendrado y no es padre.

También el Espíritu Santo es imagen del Hijo, «pues nadie puede decir ‘Señor Jesús’ si no es en el Espíritu Santo».⁷

7. 1Cor 12.3.

Así pues, por medio del Espíritu Santo conocemos al Cristo, Hijo de Dios, y a Dios Padre también lo contemplamos en el Hijo: es que la Palabra es, por naturaleza, mensajera de la Inteligencia, y el Espíritu es quien revela la Palabra. Del Hijo es imagen semejante e idéntica el Espíritu Santo, el cual solo se diferencia por la procedencia, pues el Hijo es engendrado y no procedente. Y de cada padre es imagen natural el hijo. Esta es la primera forma de la imagen, la natural.

- [19] La segunda forma de la imagen es la noción que hay en Dios de las cosas que llegarán a ser por Él, o sea: su voluntad que existe desde la eternidad, que siempre se mantiene idéntica. Es que la divinidad es inmutable y su voluntad carece de principio, y por medio de ella, según quiso desde la eternidad, surgen las cosas que han sido determinadas, en el momento oportuno predeterminado por Él. Sucede que son imágenes y modelos de las cosas que llegarán a ser por su intervención las nociones que tiene acerca de cada una de ellas; estas también reciben el nombre de predeterminaciones en San Dionisio.⁸ Es que en Su voluntad se hallaban, antes de que nacieran, la impronta e imagen de las cosas que habían sido predeterminadas por Él e iban a ser de manera inalterable.

8. Pseudo-Dionisio Areopagita.

- [20] La tercera forma de la imagen es el que surgió por obra de Dios según imitación, esto es: el hombre. Pues, el que ha sido creado, ¿cómo iba a ser de la misma naturaleza que el increado si no es por imitación? Es que, tal y como la Inteligencia (el Padre) y la Palabra (el Hijo) y el Espíritu Santo son un solo Dios, así también la inteligencia, la palabra y el espíritu son un solo hombre, tanto en función

«Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν», καὶ εὐθέως ἐπήγαγε· «Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ», καὶ πάλιν «καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.»

- [21] Τέταρτος τρόπος εἰκόνος τῆς γραφῆς σχήματα καὶ μορφὰς καὶ τύπους ἀναπλαττούσης τῶν ἀοράτων καὶ ἀσωμάτων σωματικῶς τυπουμένων πρὸς ἀμυδρὰν κατανόησιν θεοῦ τε καὶ ἀγγέλων διὰ τὸ μὴ δύνασθαι ἡμᾶς τὰ ἀσώματα ἄνευ σχημάτων ἀναλογούντων ἡμῖν θεωρεῖν, καθὼς φησιν ὁ πολὺς τὰ θεῖα Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης. Ὅτι μὲν γὰρ εἰκότως προβέβληται τῶν ἀτυπώτων οἱ τύποι καὶ τὰ σχήματα τῶν ἀσχηματίστων, οὐ μόνην αἰτίαν φαίη τις εἶναι τὴν καθ' ἡμᾶς ἀναλογίαν ἀδυνατοῦσαν ἀμέσως ἐπὶ τὰς νοητὰς ἀνατείνεσθαι θεωρίας καὶ δεομένην οἰκείων καὶ συμφυῶν ἀναγωγῶν. Εἰ τοίνυν τῆς ἡμῶν προνοῶν ἀναλογίας ὁ θεῖος λόγος, πάντοθεν τὸ ἀνατατικὸν ἡμῖν ποριζόμενος, καὶ τοῖς ἀπλοῖς καὶ ἀμορφώτοις τύπους τινὰς περιτίθησι, πῶς μὴ εἰκονίσει τὰ σχήμασι μεμορφωμένα κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν καὶ ποθούμενα μὲν, διὰ δὲ τὸ μὴ παρεῖναι ὁρᾶσθαι μὴ δυνάμενα; Φησὶ γοῦν ὁ θεορήμων Γρηγόριος, ὅτι πολλὰ κάμνων ὁ νοῦς ἐκβῆναι τὰ σωματικὰ πάντῃ ἀδυνατεῖ· «Ἄλλὰ καὶ τὰ ἀόρατα τοῦ θεοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται.» Ὅρῶμεν δὲ καὶ ἐν τοῖς κτίσμασιν εἰκόνας μηνυούσας ἡμῖν ἀμυδρῶς

de su libre voluntad como en función de su capacidad de mandar. Pues dice Dios: «Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza», y al punto añadió: «Y que [los hombres] manden sobre los peces del mar y las aves del cielo», y de nuevo «y mandad sobre los peces del mar y las aves del cielo y sobre toda la tierra y dominadla».⁹

9. Gén 1.26-28.

[21] La cuarta forma de la imagen es la de la Escritura, que representa figuras, formas y modelos de las cosas invisibles y carentes de cuerpo, que reciben un modelo corporal de cara a una comprensión aproximativa de Dios y de los ángeles dado que nosotros no podemos contemplar las cosas que carecen de cuerpo sin unas figuras análogas a nosotros, según declara Dionisio Areopagita, gran entendido en las cosas de Dios.¹⁰ Es que de manera lógica se proponen modelos de lo que carece de modelo y figuras de lo que carece de figura, y nadie diría que la única causa de ello es la capacidad analógica que hay en nosotros, que es incapaz de ascender de forma inmediata hacia las contemplaciones inteligibles y necesita ayudas de carácter adecuado a ella y de su misma naturaleza. Ciertamente, si la Palabra divina, que vela por nuestra capacidad analógica y nos proporciona de todas partes lo que nos puede hacer ascender, rodea de ciertos modelos a lo que es simple y carece de forma, ¿cómo no dotará de imagen a los seres que están dotados de formas y figuras según su propia naturaleza y son amados, si bien no pueden ser vistos al no estar presentes? Así pues, Gregorio el teólogo afirma que la inteligencia no es capaz, pese a sus muchos esfuerzos, de trascender por completo las realidades corporales.¹¹ «Pero, desde la creación del mundo, también lo invisible de Dios se hace visible al ser contemplado por la inteligencia a partir de sus obras».¹² También vemos en lo creado imágenes que nos revelan de manera aproximativa las manifestaciones

10. De aquí al final del cap. 21 el texto coincide casi por completo con el cap. 11 del primero de los discursos *Sobre las imágenes sagradas* de Juan de Damasco. El texto del Pseudo-Dionisio Areopagita al que alude es su obra *Sobre la jerarquía eclesiástica*.

11. Cf. Gregorio Nacianceno, *Discursos* 28.21.

12. Rom 1.20.

τὰς θείας ἐμφάσεις, ὡς ὅτε λέγομεν τὴν ἀγίαν τριάδα τὴν ὑπεράρχιον εἰκονίζεσθαι δι' ἡλίου καὶ φωτὸς καὶ ἀκτίνος ἢ πηγῆς ἀναβλυζούσης καὶ πηγαζομένου νάματος καὶ προχοῆς ἢ νοῦ καὶ λόγου καὶ πνεύματος τοῦ καθ' ἡμᾶς ἢ ῥόδου φυτοῦ καὶ ἄνθους καὶ εὐωδίας.

- [22] Πέμπτος τρόπος εἰκόνας λέγεται ὁ προεικονίζων καὶ προδιαγράφων τὰ μέλλοντα ὡς ἡ βία καὶ ὁ ἐπὶ πόκον ὑετὸς τὴν παρθένον καὶ θεοτόκον καὶ ἡ ῥάβδος καὶ ἡ στάμνος καὶ ὡς ὁ ὄφις τοῦς τὸ δῆγμα διὰ σταυροῦ καταργήσαντας τοῦ ἀρχεκάκου ὄφεως ἢ τε θάλασσα, τὸ ὕδωρ καὶ ἡ νεφέλη τὸ τοῦ βαπτίσματος πνεῦμα.
- [23] Ἐκτος τρόπος εἰκόνας ὁ πρὸς μνήμην τῶν γεγονότων ἢ θαύματος ἢ ἀρετῆς πρὸς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ στηλογραφίαν τῶν ἀριστευσάντων καὶ ἐν ἀρετῇ διαπρεψάντων ἢ κακίας πρὸς θρίαμβον καὶ αἰσχύνην τῶν κακίστων ἀνδρῶν, πρὸς τὴν εἰς ὕστερον τῶν θεωμένων ὠφέλειαν, ὡς ἂν τὰ μὲν κακὰ φύγωμεν, τὰς δὲ ἀρετὰς ζηλώσωμεν. Διπλῆ δὲ αὐτῆ· διὰ τε λόγου ταῖς βίβλοις ἐγγραφομένου – εἰκονίζει γὰρ τὸ γράμμα τὸν λόγον, ὡς ὁ θεὸς τὸν νόμον ταῖς πλαξίν ἐνεκόλαψε καὶ τοὺς τῶν θεοφιλῶν ἀνδρῶν βίους ἀναγράφτους γενέσθαι προσέταξε – καὶ διὰ θεωρίας αἰσθητῆς, ὡς τὴν στάμνον καὶ τὴν ῥάβδον ἐν τῇ κιβωτῷ τεθῆναι προσέταξεν εἰς μνημόσυνον αἰώνιον καὶ ὡς τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἐγκολαφθῆναι τοῖς λίθοις τῆς ἐπωμίδος ἐκέλευσεν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα λίθους ἀρθῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τύπον τῶν ἱερέων – βαβαὶ τοῦ μυστηρίου, ὡς μέγιστον

divinas, como cuando decimos que la Santa Trinidad, anterior a cualquier principio, está representada por el sol y la luz y el rayo; o por la fuente que brota y el arroyo que sale de ella y el curso de agua que discurre; o por la inteligencia y la palabra y el espíritu que hay en nosotros; o por la planta de la rosa y su flor y su aroma.

- [22] Se llama quinta forma de la imagen a la que la prefigura y representa por adelantado lo que va a suceder, como la zarza y el rocío que cae sobre el vellón (que prefigura a la Virgen y Madre de Dios),¹³ y la vara,¹⁴ y la jarra,¹⁵ e igual la serpiente,¹⁶ que representa a los que dejan sin efecto por medio de la cruz la mordedura de la serpiente que preside el mal; y el mar, el agua y la nube, referidos al Espíritu que se recibe en el bautismo.¹⁷

13. Cf. Ex 3.2 (la zarza), Jue 6.38-39 (el rocío y el vellón).

14. Cf. Núm 17.23.

15. Cf. Ex 16.33.

16. Cf. Núm 21.8-9.

17. Cf. Ex 14.19-29.

- [23] La sexta forma de la imagen es la que sirve para recordar los acontecimientos asombrosos o virtuosos, para que ganen en gloria y honor y sean recordados los más destacados y distinguidos por su virtud; o para recordar los ejemplos reprobables, para que los más malvados de los hombres sean objeto de escándalo y se avergüencen: para que lo uno y lo otro les sirva a los que lo contemplan en el futuro, de manera que huyamos de las cosas malas y nos afanemos tras la virtud.

Esta forma de la imagen es doble. Por una parte opera a través de la palabra registrada en los libros: es que la letra representa la palabra, y así Dios grabó la Ley en las Tablas¹⁸ y ordenó que quedaran registradas por escrito las vidas de los varones que Lo aman¹⁹; y también lo hace a través de la visión sensible, y así mandó que estuvieran puestas en el Arca la jarra y la vara,²⁰ para memoria eterna, y ordenó que se grabaran los nombres de las tribus en las piedras del efod,²¹ y además que las doce piedras se sacaran del Jordán como figura de los sacerdotes (¡qué gran misterio, pues es inmenso para quienes creen en

18. Cf. Dt 5.22.

19. Cf. Ex 17.14.

20. Cf. Ex 16.33, Números 17.25.

21. Cf. Ex 28.9-12.

τοῖς πιστοῖς ἐν ἀληθείᾳ – τῶν αἰρόντων τὴν
κιβωτὸν καὶ τῆς τοῦ ὕδατος ἐκλείψεως. Οὕτω
καὶ νῦν τὰς εἰκόνας τῶν γεγονότων ἐναρέτων
ἀνδρῶν πρὸς ζῆλον καὶ μνήμην καὶ ζῆλον
ἡμῶν πόθῳ ἀναγράφομεν.”Ἡ τοίνυν πᾶσαν
εἰκόνα ἄνελε καὶ ἀντινομοθέτει τῷ ταῦτα
προστάξαντι γίνεσθαι ἢ ἐκάστην δέχου κατὰ
τὸν ἐκάστη πρέποντα λόγον καὶ τρόπον.

- [24] Τέταρτον κεφάλαιον, τί τὸ εἰκονιζόμενον
καὶ τί τὸ μὴ εἰκονιζόμενον καὶ
πῶς ἕκαστον εἰκονίζεται.
Τὰ μὲν σώματα ὡς καὶ σχήματα καὶ περιγραφὴν
σωματικὴν ἔχοντα καὶ χρῶμα εἰκότως
εἰκονίζονται. Ἄγγελος δὲ καὶ ψυχὴ καὶ δαίμων,
εἰ καὶ μὴ σωματικῶς καὶ παχέως, ἀλλὰ
κατὰ τὴν ἑαυτῶν φύσιν καὶ σχηματίζονται
καὶ περιγράφονται – νοητοὶ γὰρ ὄντες ἐν
νοητοῖς τόποις νοητῶς παρεῖναι καὶ ἐνεργεῖν
πιστεύονται –, εἰκονίζονται μὲν οὖν σωματικῶς,
ὡς εἰκόνισε Μωσῆς τὰ χερουβὶμ καὶ ὡς
ὠράθησαν τοῖς ἀξίοις, ἀλλ’ ἀσώματον καὶ
νοητὴν τινα θεωρίαν δηλοῦσης τῆς σωματικῆς
εἰκόνας. Ἡ δὲ θεία φύσις ἀπερίγραπτός ἐστι
μόνη καὶ παντελῶς ἀνείδεος καὶ ἀσημάτιστος
καὶ ἀκατάληπτος, εἰ καὶ ἡ θεία γραφὴ τύπους
θεῶ περιτίθησι τὸ μὲν δοκεῖν σωματικούς,
ὥστε σχήματα ὄρασθαι, καὶ αὐτοὺς δὲ
ἀσώματους· οὐ γὰρ σωματικοὶς ὀφθαλμοῖς,
ἀλλὰ νοεροῖς ἐωρῶντο τοῖς προφήταις καὶ
οἷς ἀπεκαλύπτοντο, οὐ γὰρ πᾶσιν ἐωρῶντο.
Ἄπλῳ δὲ λόγῳ εἰπεῖν, δυνάμεθα ποιεῖν εἰκόνας
πάντων τῶν σχημάτων, ὧν εἶδομεν· νοοῦμεν
δὲ ταῦτα, καθὼς ὠράθη. Εἰ γὰρ καὶ ἀπὸ τῶν
λόγων ἔσθ’ ὅτε κατανοοῦμεν σχήματα, ἀλλ’
ἐξ ὧν εἶδομεν, καὶ ἐπὶ τὴν τούτων ἐρχόμεθα

verdad!) que alzan el Arca, y de la separación del agua.²² Así también ahora registramos con amor las imágenes de los hombres virtuosos del pasado, para que sirvan de estímulo, para guardar su memoria y para que nos estimulen.

22. Cf. Jos 4.3-8.

En efecto, retira toda imagen y oponte con la ley a quien ordena que se hagan, o bien acepta cada una de acuerdo con la razón y el modo que a cada una le conviene.

[24] Cuarto punto: ¿qué es lo representado en la imagen, qué lo no recogido en ella y cómo se representa cada cosa? Por su parte los cuerpos se representan en las imágenes según lo lógico, pues tienen tanto figuras como un contorno corporal y color. Pero el ángel, el alma y la divinidad también reciben una figura y se los describe, si bien no de forma corporal y compacta, si de acuerdo con su propia naturaleza (es que, al ser entes inteligibles, se cree que están presentes y actúan en lugares inteligibles de manera inteligible); así pues, se los representa de manera corporal, según representó Moisés a los Querubines y según fueron vistos por los merecedores de ello: pero la imagen corporal está mostrando una visión incorporeal e inteligible.

La naturaleza divina es la única que no se puede describir, y carece completamente de imagen, de figura, y es inaprensible, aun cuando la Escritura Divina le asigne a Dios figuras en apariencia corporales, de forma que se puedan ver sus figuras: pero también ellas son incorpóreas. Es que no las veían con los ojos del cuerpo sino de la inteligencia los profetas y aquellos a los que se les revelaban, pues no todos las veían.

Por decirlo con una expresión sencilla, podemos hacer imágenes de todas las figuras que vemos; y a estas las concebimos según fueron vistas. Pues, si también a partir de las palabras concebimos a veces figuras, entonces a partir de lo que vimos llegamos también a concebirlas. Así

κατανόησιν. Οὕτω καὶ ἐφ' ἐκάστης αἰσθήσεως,
ἐξ ὧν ὠσφράνθημεν ἢ ἐγευσάμεθα ἢ ἠψάμεθα,
διὰ λόγων ἐπὶ τὴν τούτων ἐρχόμεθα κατανόησιν.

[25] Οἶδαμεν οὖν, ὅτι οὔτε θεοῦ οὔτε ἀγγέλου οὔτε
ψυχῆς οὔτε δαίμονος δυνατὸν θεαθῆναι φύσιν,
ἀλλ' ἐν μετασχηματισμῷ τινι θεωροῦνται
ταῦτα τῆς θείας προνοίας τύπους καὶ
σχήματα περιτιθείσης τοῖς ἀσωμάτοις καὶ
ἀτυπώτοις καὶ μὴ ἔχουσι σχηματισμὸν
σωματικῶς πρὸς τὸ χειραγωγηθῆναι ἡμᾶς
καὶ πρὸς παχυμερῆ καὶ μερικὴν αὐτῶν
γνώσιν, ἵνα μὴ ἐν παντελεῖ ἀγνοίᾳ ὦμεν
θεοῦ καὶ τῶν ἀσωμάτων κτισμάτων.
Ὁ μὲν γὰρ θεὸς φύσει καὶ παντελῶς
ἀσώματος· ἄγγελος δὲ καὶ ψυχὴ καὶ δαίμων
πρὸς μὲν θεὸν συγκρινόμενοι τὸν μόνον
ἀσύγκριτον σώματά εἰσι, πρὸς δὲ τὰ ὑλικά
σώματα ἀσώματοι. Μὴ θέλων οὖν ὁ θεὸς
παντελῶς ἀγνοεῖν ἡμᾶς τὰ ἀσώματα
περιέθηκεν αὐτοῖς τύπους καὶ σχήματα καὶ
εἰκόνας κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς φύσεως
ἡμῶν σχήματα σωματικά ἐν ἀύλῳ ὁράσει
νοὸς ὁρώμενα, καὶ ταῦτα σχηματίζομεν
καὶ εἰκονίζομεν, ἐπεὶ πως ἐσχηματίσθη
καὶ εἰκονίσθη τὰ χερουβίμ. Ἀλλὰ καὶ θεοῦ
σχήματα καὶ εἰκόνας ἢ γραφὴ ἔχει.

[26] Τίς πρῶτος ἐποίησεν εἰκόνα;
Αὐτὸς ὁ θεὸς πρῶτος ἐγέννησε τὸν μονογενῆ υἱὸν
καὶ λόγον αὐτοῦ, εἰκόνα αὐτοῦ ζῶσαν, φυσικὴν,
ἀπαράλλακτον χαρακτῆρα τῆς αὐτοῦ ἀιδιότητος,
ἐποίησέ τε τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
καθ' ὁμοίωσιν. Καὶ Ἀδὰμ εἶδε θεὸν καὶ ἤκουσε
τῆς φωνῆς τῶν ποδῶν αὐτοῦ περιπατοῦντος τὸ
δειλινὸν καὶ ἐκρύβη ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ Ἰακώβ

también en el caso de cada percepción sensible, partiendo de lo que oímos, gustamos o tocamos, llegamos a través de las palabras a concebirlas.

- [25] Así pues, sabemos que no es posible contemplar la naturaleza ni de Dios ni de un ángel ni de un alma ni de un demonio, si bien a estos se los puede ver bajo otra figura, pues la providencia divina ha dotado de figuras y formas a los seres incorpóreos, carentes de forma y que no tienen una figura desde el punto de vista corporal, a fin de que nosotros seamos llevados de la mano y alcancemos un conocimiento concreto y particular de ellos, para que no nos hallemos en una ignorancia completa de Dios y de las criaturas incorpóreas.

Es que Dios carece de cuerpo por naturaleza y de forma completa, mientras que el ángel, el alma y el demonio, en comparación con Dios, el único que carece de comparación, son cuerpos; pero, si se los compara con los cuerpos materiales, son incorpóreos. Pues bien, Dios, que no quería que ignoráramos por completo a los seres incorpóreos, los dotó de tipos, figuras e imágenes por analogía con nuestra naturaleza: de figuras corporales que se ven con la visión inmaterial de la inteligencia, y a estas les damos figuras y las representamos, ya que de alguna forma recibieron una figura y representación los Querubines. Es que también la Escritura contiene figuras e imágenes de Dios.

- [26] ¿Quién fue el primero que creó imágenes?
El mismo Dios, el primero, engendró a su Hijo unigénito y su Palabra, imagen viva de Él, imagen natural, impronta idéntica de su eternidad; y creó al hombre a imagen y semejanza de sí mismo.²³ Y Adán vio a Dios y oyó el ruido de sus pasos cuando deambulaba al caer la tarde, y se ocultó en el Paraíso.²⁴ Y Jacob lo vio y peleó con Dios (es evidente que Dios se le mostró como hombre).²⁵ Y Moisés

23. Cf. Gén 1.27.

24. Cf. Gén 3.8.

25. Cf. Gén 32.25.

εἶδε καὶ ἐπάλαισε μετὰ τοῦ θεοῦ – δῆλον δέ, ὅτι ὡς ἄνθρωπος ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεός –, καὶ Μωσῆς ὡς ὀπίσθια ἀνθρώπου εἶδε, καὶ Ἡσαΐας ὡς ἄνθρωπον εἶδε καθήμενον ἐπὶ θρόνου, καὶ Δανιὴλ ὁμοίωμα ἀνθρώπου εἶδε καὶ ὡς υἱὸν ἀνθρώπου ἐλθόντα ἐπὶ τὸν παλαιὸν τῶν ἡμερῶν. Καὶ οὐ φύσιν θεοῦ εἶδε τις, ἀλλὰ τὸν τύπον καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι· ἔμελλε γὰρ ὁ υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ ὁ ἀόρατος ἄνθρωπος γίνεσθαι ἐν ἀληθείᾳ, ἵν' ἐνωθῆ τῇ φύσει ἡμῶν καὶ ὄραθῆ ἐπὶ γῆς. Προσεκύνησαν οὖν πάντες οἱ ἰδόντες τὸν τύπον καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ μέλλοντος, καθὼς Παῦλος φησιν ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῇ· «Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ κομισάμενοι τὰς εὐαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι.» Ἐγὼ οὖν οὐ μὴ ποιήσω εἰκόνα τοῦ δι' ἐμὲ ὀφθέντος σαρκὸς φύσει καὶ προσκυνήσω καὶ τιμήσω αὐτὸν διὰ τῆς εἰς τὴν εἰκόνα αὐτοῦ τιμῆς καὶ προσκυνήσεως; Εἶδεν Ἀβραάμ οὐ φύσιν θεοῦ («θεὸν γὰρ οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε»), ἀλλ' εἰκόνα θεοῦ καὶ πεσῶν προσεκύνησεν. Εἶδεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ οὐ φύσιν ἀγγέλου, ἀλλ' εἰκόνα (φύσις γὰρ ἀγγέλου σωματικοῖς οὐχ ὄραται ὀφθαλμοῖς) καὶ πεσῶν προσεκύνησεν, ὁμοίως καὶ Δανιὴλ (ἄγγελος δὲ οὐ θεός, ἀλλὰ κτίσμα καὶ δοῦλος θεοῦ καὶ παραστάτης), προσεκύνησε δὲ οὐχ ὡς θεῶ, ἀλλ' ὡς θεοῦ παραστάτη καὶ λειτουργῶ. Κἀγὼ μὴ ποιήσω εἰκόνα τῶν φίλων τοῦ Χριστοῦ καὶ μὴ προσκυνήσω οὐχ ὡς θεοῖς, ἀλλ' ὡς εἰκόσι φίλων θεοῦ; Οὔτε γὰρ Ἰησοῦς οὔτε Δανιὴλ ὡς θεοῖς προσεκύνησαν τοῖς ὀφθεισὶν ἀγγέλοις, οὐδὲ ἐγὼ ὡς θεῶ προσκυνῶ τῇ εἰκόνι, ἀλλὰ διὰ τῆς εἰκόνας καὶ τῶν ἀγίων τῶ θεῶ προσάγω τὴν προσκύνησιν καὶ τὴν τιμὴν, δι' ὃν καὶ τοὺς αὐτοῦ φίλους σέβω καὶ δι' αἰδοῦς ἄγω. Οὐχ ἠνώθη φύσει ἀγγέλων ὁ θεός, ἠνώθη δὲ

vio como las espaldas de un hombre,²⁶ e Isaías lo vio como un hombre sentado en un trono,²⁷ y Daniel vio lo que semejaba un hombre y como a un hijo de hombre que se dirigía a Él de avanzada edad.²⁸

Y nadie vio la naturaleza de Dios sino su tipo y la imagen de lo que iba a ser. Es que el Hijo y Palabra de Dios, el invisible, se iba a convertir verdaderamente en hombre, para que se uniera a nuestra naturaleza y se lo viera en la tierra. Pues bien, todos los que lo vieron veneraron a la figura y a la imagen del que se iba a convertir en hombre, según afirma Pablo, el Apóstol, en la carta a los hebreos: «Todos estos murieron en la fe, sin recibir la promesa, sino que la vieron y saludaron desde lejos».²⁹ Así pues, ¿no haré yo una imagen del que ha sido visto por mi bien en una naturaleza de carne, y la veneraré y honraré a través del honor y reverencia que le corresponde a su imagen? Abraham no vio la naturaleza de Dios («es que a Dios no lo ha visto nadie hasta el presente»³⁰) sino una imagen de Dios y, postrándose, la adoró. Josué, el hijo de Nun, no vio la naturaleza de un ángel sino su imagen (es que la naturaleza de un ángel no se ve con ojos corporales) y, postrándose, la adoró³¹; de forma semejante también Daniel (un ángel no es Dios sino una criatura y un siervo de Dios y su asistente), pero lo adoró no como a Dios sino como a un asistente de Dios y ministro suyo.³² Y yo, ¿no haré una imagen de los amigos del Cristo y no la veneraré, no como a dioses sino como a imágenes de los amigos de Dios? Es que ni Josué ni Daniel veneraron a los ángeles que habían visto como a dioses, ni yo adoro la imagen como a Dios, sino que por medio de la imagen y de los santos presento mi veneración a Dios y le rindo honor, por el cual también reverencio a sus amigos y los trato con respeto.

Dios no se unió a la naturaleza de los ángeles, se unió a la naturaleza de los hombres. Dios no se convirtió en ángel, Dios se convirtió en hombre por naturaleza y en verdad.

26. Cf. Ex 33.18-26.

27. Cf. Is 6.1.

28. Cf. Dan 7.13.

29. Heb 11.13.

30. Jn 1.18.

31. Cf. Jos 5.14.

32. Cf. Dan 8.17.

φύσει ἀνθρώπων. Οὐκ ἐγένετο ὁ θεὸς ἄγγελος, ἐγένετο δὲ ὁ θεὸς φύσει καὶ ἀληθεία ἄνθρωπος. «Οὐ γὰρ δὴ πού ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.» Οὐκ ἐγένετο φύσις ἀγγέλων υἱὸς θεοῦ καθ' ὑπόστασιν, ἐγένετο δὲ φύσις ἀνθρώπου υἱὸς θεοῦ καθ' ὑπόστασιν. Οὐ μετέσχον ἄγγελοι οὐδὲ ἐγένοντο θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀλλ' ἐνεργείας καὶ χάριτος, ἄνθρωποι δὲ μετέχουσι καὶ κοινωνοὶ θείας φύσεως γίνονται, ὅσοι μεταλαμβάνουσι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ τὸ ἅγιον καὶ πίνουσι τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ τίμιον· θεότητι γὰρ καθ' ὑπόστασιν ἦνωται καὶ δύο φύσεις ἐν τῷ μεταλαμβανομένῳ ὑφ' ἡμῶν σώματι τοῦ Χριστοῦ ἠνωμένοι καθ' ὑπόστασιν εἰσιν ἀδιασπᾶστος καὶ τῶν δύο φύσεων μετέχομεν, τοῦ σώματος σωματικῶς, τῆς θεότητος πνευματικῶς, μᾶλλον δὲ ἀμφοῖν κατ' ἄμφω, οὐ καθ' ὑπόστασιν ταυτιζόμενοι (ὑφιστάμεθα γὰρ πρῶτον καὶ τότε ἐνούμεθα), ἀλλὰ κατὰ συνανάκρασιν τοῦ σώματος καὶ αἵματος. Καὶ πῶς οὐ μείζονες ἀγγέλων οἱ φυλάττοντες διὰ τῆς τηρήσεως τῶν ἐντολῶν εἰλικρινῆ τὴν ἔνωσιν; Ἡ μὲν φύσις ἡμῶν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλου ἠλαττωμένη διὰ τὸν θάνατον καὶ τὴν τοῦ σώματος παχύτητα, ἀλλ' εὐδοκία καὶ συναφεία θεοῦ γέγονεν ἀγγέλων μείζων· παρίστανται γὰρ αὐτῇ μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἄγγελοι καθημένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς δόξης ἐν τῷ Χριστῷ καὶ παραστήσονται ἔντρομοι ἐν τῇ κρίσει· οὐ συγκαθεύδοντες οὐδὲ κοινωνοὶ τῆς θείας δόξης ὑπὸ τῆς γραφῆς ἐρρήθησαν («εἰσὶ γὰρ πάντες λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν») οὐδ' ὅτι συμβασιλεύσουσιν οὐδ' ὅτι συνδοξασθήσονται οὐδ' ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ πατρὸς καθίσουσιν, οἱ δὲ ἅγιοι υἱοὶ θεοῦ, υἱοὶ τῆς βασιλείας καὶ κληρονόμοι θεοῦ καὶ συγκληρονόμοι Χριστοῦ. Τιμῶ οὖν τοὺς ἀγίους καὶ συνδοξάζω

«Es que no se hace cargo de los ángeles sino de la semilla de Abraham».³³ El Hijo de Dios no asumió la naturaleza de los ángeles por hipóstasis sino la del hombre. Los ángeles no tuvieron parte en la naturaleza divina ni la compartieron, aunque sí alcanzaron su potencia y su gracia, mientras que los hombres tienen parte en la naturaleza divina³⁴ y la comparten cuantos participan del cuerpo santo de Cristo y beben su preciosa sangre. Es que está unido a la divinidad por la hipóstasis, y en el cuerpo de Cristo, del que nosotros participamos, están unidas de manera inseparable por hipóstasis dos naturalezas, y participamos de las dos naturalezas, del cuerpo de forma corporal, de la divinidad de manera espiritual; y, más aún, participamos de los dos según el modo de ambos, siendo identificados no en virtud de la hipóstasis (es que primero existimos y luego nos unimos) sino por la mezcla conjunta de cuerpo y sangre.

33. Heb 2.16.

34. Cf. 2Pe 1.4.

Y, ¿cómo no son mayores que los ángeles los que preservan pura la unión por la observancia de los mandamientos? Nuestra naturaleza se halla en situación algo inferior a la de los ángeles³⁵ a causa de la muerte y la densidad del cuerpo; pero, por la benevolencia de Dios y nuestra unión con Él, nuestra naturaleza ha superado a la de los ángeles. Se hallan junto a ella con miedo y temblor cuando se sienta sobre el trono de la gloria en Cristo y, en el Juicio, estarán presentes llenos de temblor: de ellos no se dijo en la Escritura que se sienten con Él ni que participen de la gloria divina («Es que todos son espíritus que prestan su ayuda, enviados para servir por causa de quienes van a heredar la salvación»³⁶) ni que fueran a reinar juntamente ni que fueran a recibir gloria conjunta ni que se sentarán en la mesa del Padre; ellos no, sino los santos hijos de Dios, hijos del reino y herederos de Dios y coherederos con Cristo.

35. Cf. Sal 8.6.

36. Heb 1.14.

Así pues, honro a los santos y glorifico juntamente a los siervos, amigos y coherederos de Cristo, siervos

τοὺς δούλους καὶ φίλους καὶ συγκληρονόμους
Χριστοῦ, τοὺς δούλους ἐκ φύσεως καὶ φίλους ἐκ
προαιρέσεως καὶ υἱοὺς καὶ κληρονόμους ἐκ θείας
χάριτος, ὡς φησὶν ὁ κύριος πρὸς τὸν πατέρα.
Εἰπόντες τοῖνυν περὶ εἰκόνας εἵπωμεν καὶ περὶ
προσκυνήσεως, καὶ πρῶτον, τί ἐστὶ προσκύνησις.

- [27] Περὶ προσκυνήσεως, τί ἐστὶ προσκύνησις;
Προσκύνησις τοῖνυν ἐστὶ σημεῖον ὑποπτώσεως,
τουτέστιν ὑποβάσεως καὶ ταπεινώσεως.
Τρόποι δὲ προσκυνήσεώς εἰσι πλείστοι.
- [28] Πόσοι τρόποι προσκυνήσεως;
Πρῶτος τρόπος προσκυνήσεως ὁ κατὰ
λατρείαν, ἣν προσάγομεν μόνῳ τῷ φύσει
προσκυνητῷ θεῷ, καὶ οὗτος κατὰ διαφόρους
τρόπους. Πρῶτον μὲν κατὰ τὸν τῆς
δουλείας· προσκυνοῦσι γὰρ αὐτῷ πάντα
τὰ κτίσματα ὡς δούλοι δεσπότη, «ὅτι τὰ
σύμπαντα» γάρ, φησί, «δοῦλα σά», καὶ οἱ
μὲν ἐκουσίως, οἱ δὲ ἀκουσίως. Οἱ μὲν γινώσκει
ἐκουσίως προσκυνοῦσιν ὡς οἱ εὐσεβεῖς, οἱ δὲ
ἐπιγινώσκοντες καὶ μὴ θέλοντες ἀκουσίως
προσκυνοῦσιν ὡς οἱ δαίμονες· ἄλλοι μὴ εἰδότες
τὸν φύσει θεὸν προσκυνοῦσιν ἀκουσίως, ὃν
ἀγνοοῦσιν.
- [29] Δεύτερος τρόπος ὁ κατὰ θαῦμα καὶ πόθον, καθ’
ὃν προσκυνοῦμεν τῷ θεῷ διὰ τὴν φυσικὴν δόξαν
αὐτοῦ· μόνος γάρ ἐστὶ δεδοξασμένος οὐκ ἔκ τινος
ἔχων τὴν δόξαν, ἀλλ’ αὐτὸς ὢν πάσης δόξης αἴτιος
καὶ παντὸς ἀγαθοῦ φῶς ἀκατάληπτον, γλυκασμὸς
ἀνεΐκαστος, κάλλος ἀμήχανον, ἀγαθότητος
ἄβυσσος, σοφία ἀνεξιχνίαστος, ἀπειροδύναμος
δύναμις, μόνος ἄξιος δι’ ἑαυτὸν θαυμάζεσθαι
προσκυνεῖσθαι τε καὶ δοξάζεσθαι καὶ ποθεῖσθαι.

por naturaleza, amigos por predilección e hijos y herederos por gracia divina, según dice el Señor ante el Padre.

Tras hablar acerca de la imagen, hablemos también acerca de la veneración y, primero, acerca de qué es la veneración.

[27] Acerca de la veneración: ¿qué es la veneración?

La veneración es, en efecto, un signo de sumisión, esto es, de abajamiento y humildad. Las formas de la veneración son numerosísimas.

[28] ¿Cuántos son los tipos de veneración?

El primer tipo de veneración es el de latría, que le rendimos al único que es digno de veneración por naturaleza, Dios, y esta veneración la hacemos según formas distintas. En primer lugar la rendimos en tanto que siervos, pues todas las criaturas le veneran como los siervos a su señor, «porque todo», dice, «está a tu servicio»,³⁷ y los unos le sirven de forma voluntaria y los otros involuntariamente. Los unos le veneran por su conocimiento de manera voluntaria, como los piadosos, mientras que otros, con pleno conocimiento y sin quererlo, le veneran involuntariamente, como los demonios; y aún otros, no conociendo a quien es Dios por naturaleza, veneran involuntariamente al que desconocen.

37. Sal 119(118).91.

[29] La segunda forma de veneración es la que se produce por el asombro y el amor de Él, según lo cual veneramos a Dios por su gloria natural. Es que Él solo ha sido glorificado sin recibir la gloria de alguien, sino que Él mismo es causa de toda gloria y de todo bien, luz inapagable, dulzura inimaginable, belleza inasequible, bondad sin fondo, sabiduría inescrutable, poder de infinita potencialidad, el único que es digno por sí mismo de ser admirado, venerado, glorificado y amado.

- [30] Τρίτος τρόπος ὁ τῆς εὐχαριστίας ὑπὲρ τῶν γεγονότων εἰς ἡμᾶς ἀγαθῶν· πάντα γὰρ τὰ ὄντα χρεωστεῖ εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ καὶ προσφέρειν ἀένναον προσκύνησιν, ὅτι τε ἐξ αὐτοῦ ἔχει τὸ εἶναι τὰ πάντα καὶ ἐν αὐτῷ συνίσταται καὶ πᾶσι μεταδίδωσιν ἀφθόνως τῶν ἑαυτοῦ δωρεῶν καὶ δίχα αἰτήσεως καὶ θέλει πάντας σωθῆναι καὶ μετέχειν τῆς ἑαυτοῦ ἀγαθότητος καὶ μακροθυμεῖ ἐφ' ἡμῖν ἁμαρτάνουσι καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους καὶ βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς γέγονε καὶ θείας κοινωνοὺς φύσεως ἐποίησεν ἡμᾶς, ὅτι «ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα», ὡς φησὶν Ἰωάννης ὁ θεολόγος ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ.
- [31] Τέταρτος τρόπος ὁ κατ' ἔνδειαν καὶ ἐλπίδα εὐεργεσιῶν, καθ' ἃς ἐπιγινώσκοντες, ὡς οὐ δυνάμεθα ἐκτὸς αὐτοῦ ποιεῖν οὐδὲν ἢ ἔχειν ἀγαθόν, προσκυνοῦμεν αἰτοῦντες παρ' αὐτοῦ ἕκαστος, οὗ αἰσθάνεται ἐνδεῶς ἔχειν καὶ ὁ ποθεῖ, ῥυσθῆναι τε κακῶν καὶ τυχεῖν ἀγαθῶν.
- [32] Πέμπτος τρόπος ὁ τῆς μετανοίας καὶ τῆς ἐξομολογήσεως· ἁμαρτάνοντες γὰρ προσκυνοῦμεν καὶ προσπίπτομεν τῷ θεῷ δεόμενοι συγχωρηθῆναι τὰ πταίσματα ὡς δούλοι ἐυγνώμονες. Καὶ οὗτος ὁ τρόπος τρισσός ἐστιν· ἢ γὰρ κατ' ἀγάπην λυπεῖται τις ἢ ὡς μὴ ἀποτύχη τῶν τοῦ θεοῦ εὐεργεσιῶν ἢ δεδιὼς τὰς κολάσεις. Καὶ ἔστιν ὁ μὲν πρῶτος ἐξ εὐγνωμοσύνης καὶ πόθου αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ υἱϊκῆς διαθέσεως, ὁ δεύτερος μισθωτικῆς, ὁ δὲ τρίτος δουλικῆς.
- [33] Πόσα τὰ προσκυνούμενα εὐρίσκομεν ἐν τῇ γραφῇ καὶ κατὰ πόσους τρόπους προσάγομεν προσκύνησιν κτίσμασι;

- [30] La segunda forma de veneración es la que efectuamos al dar gracias por los bienes que hemos recibido. Es que todos los entes tienen el deber de dar gracias a Dios y presentarle veneración eterna porque todos reciben el ser de Él³⁸ y en Él subsisten,³⁹ y porque a todos les da parte en sus dones sin escatimarlos⁴⁰ y sin que se los pidan, y quiere que todos se salven y participen de su bondad, es magnánimo cuando pecamos, hace salir el sol sobre justos e injustos,⁴¹ envía la lluvia sobre los malvados y los buenos, y porque el Hijo de Dios vino a estar entre nosotros por nosotros y nos hizo partícipes de la naturaleza divina⁴² porque «seremos semejantes a Él», según declara Juan el teólogo en su epístola católica.⁴³
- [31] La cuarta forma de veneración es la referida a la necesidad y esperanza de sus beneficios. Al comprender gracias a ellos que no podemos hacer nada bueno o tener bien alguno sin Él,⁴⁴ lo veneramos, suplicándole cada uno aquello de lo que se da cuenta que necesita y desea, que nos libremos de los males y alcancemos los bienes.
- [32] La quinta forma de veneración es la del arrepentimiento y la confesión. Es que, cuando pecamos, nos prosternamos y caemos ante Dios, pidiéndole que nuestros errores sean perdonados, como siervos de buena voluntad. Y esta forma de veneración es triple, pues uno se duele o por amor o porque no vaya a alcanzar los beneficios que proceden de Dios o por temor de los castigos. Y la primera forma guarda relación con la buena voluntad, el amor del propio Dios y la disposición filial; la segunda atiende a la recompensa y la tercera es servil.
- [33] ¿Cuántas son las cosas veneradas que encontramos en la Escritura y de cuántas formas rendimos veneración a las criaturas?

38. Cf. Rom 11.36.

39. Cf. Col 1.17.

40. Cf. Sab 7.13.

41. Cf. Mt 5.45.

42. Cf. 2Pe 1.4.

43. 1 Jn 3.2.

44. Cf. Jn 15.5.

Πρῶτον μὲν, ἐφ' οἷς ἀναπέπαιται ὁ θεὸς ὁ μόνος ἅγιος καὶ «ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος» ὡς τῇ ἁγίᾳ θεοτόκῳ καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις. Οὗτοι δὲ εἰσὶν οἱ κατὰ τὸ δυνατόν ὁμοιωθέντες θεῷ ἕκ τε τῆς ἑαυτῶν προαιρέσεως καὶ τῆς θεοῦ ἐνοικήσεως καὶ συνεργίας, οἵτινες καὶ θεοὶ λέγονται ἀληθῶς, οὐ φύσει, ἀλλὰ θέσει, ὡς πῦρ λέγεται ὁ πεπυρακτωμένος σίδηρος, οὐ φύσει, ἀλλὰ θέσει καὶ μεθέξει πυρός· φησὶ γάρ· «Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.» Τοῦτο πρῶτον, ἢ προαίρεσις. Εἶτα παντὶ τῷ προαιρουμένῳ τὸ ἀγαθὸν ὁ θεὸς συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν, εἶτα «ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω», καὶ «ναοὶ ἔσμεν θεοῦ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν», εἶτα «ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν», καὶ «ὅσα ποιῶ, καὶ ὑμεῖς ποιήσετε καὶ μείζονα τούτων ποιήσετε», εἶτα «ζῶ ἐγώ», λέγει κύριος, «ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω», καὶ «εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν», καὶ «ὁ θεὸς ἔστι ἐν συναγωγῇ θεῶν· ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ.» Ὡσπερ τοίνυν ἀληθῶς εἰσὶ θεοὶ οὐ φύσει, ἀλλ' ὡς τοῦ φύσει θεοῦ μέτοχοι, οὕτως εἰσὶ προσκυνητοί, οὐχὶ φύσει, ἀλλ' ὡς τὸν φύσει προσκυνητὸν ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες, ὡσπερ ὁ πεπυρακτωμένος σίδηρος οὐ φύσει ἐστὶν ἀπρόσιτος ἀφῆ καὶ καυστικός, ἀλλ' ὡς μετέχων τοῦ φύσει καυστικοῦ. Προσκυνοῦνται οὖν ὡς δεδοξασμένοι ὑπὸ θεοῦ, ὡς ὑπὸ θεοῦ γενόμενοι τοῖς ὑπεναντίοις φοβεροὶ καὶ εὐεργέται τοῖς πίστει προσιοῦσιν οὐχ ὡς φύσει θεοῖς καὶ εὐεργέταις, ἀλλ' ὡς θεράπουσι καὶ λειτουργοῖς θεοῦ καὶ τὴν ἐξ ἀγάπης πρὸς αὐτὸν εὐμοιρήσασι παρρησίαν. Προσκυνοῦμεν

Primeramente, aquello en lo que reposa Dios, el único santo y «el que reposa en los santos»,⁴⁵ como la Santa Madre de Dios y todos los santos. Estos son los que se han asemejado a Dios en la medida de lo posible, por su propia elección y la inhabitación y colaboración de Dios, a los cuales también se los llama «dioses»⁴⁶ con verdad, no por naturaleza sino por convención, igual que se le llama «fuego» al hierro incandescente, que no lo es por naturaleza sino por convención y por su participación del fuego. Es que dice: «Seréis santos porque yo soy santo»⁴⁷: esto primero es la elección. Además, a todo el que elige el bien Dios le ayuda a alcanzarlo; y dice «habitaré en ellos y en medio de ellos caminaré»,⁴⁸ y «somos templos de Dios y el Espíritu de Dios habita en nosotros»⁴⁹; y también «les dio poder contra los espíritus inmundos, de modo que pudieran expulsarlos y curaran todo mal y toda enfermedad»,⁵⁰ y «cuanto yo hago, también vosotros lo haréis, y haréis cosas aún mayores que estas»,⁵¹ y «yo vivo», dice el Señor, «y, a los que me glorifiquen, los glorificaré»,⁵² y «si padecemos con él, recibamos la gloria también con él»,⁵³ y «Dios se alza en la reunión de los dioses; en el medio a los dioses los juzgará».⁵⁴

En efecto, igual que hay en verdad dioses que no lo son por naturaleza sino como que participan del que es Dios por naturaleza, igualmente hay objetos de veneración que no lo son por naturaleza sino en tanto que tienen en ellos al que es objeto de veneración por naturaleza, igual que el hierro incandescente no es por naturaleza algo a lo que no se pueda acercar la mano y quemar sino en tanto que participa de lo que por naturaleza quema. Así pues, reciben veneración en tanto que han recibido la gloria de Dios, como que, por obra de Dios, se han convertido en terribles para sus enemigos y benévolos con quienes se les aproximan con fe; y no se les aproximan como si fueran dioses y benévolos por naturaleza sino en tanto que servidores y ministros de Dios y poseedores de la

45. Is 57.15.

46. Cf. Sal 82(81).6.

47. Lev 19.2; 1Pe 1.16.

48. 2Cor 6.16.

49. 1Cor 3.16.

50. Mt 10.1.

51. Jn 14.12.

52. 1Sam 2.30.

53. Rom 8.17.

54. Sal 82(81).1.

οὖν αὐτοῖς, ἐπειδὴ θεραπεύεται ὁ βασιλεὺς
θεωρῶν προσκυνούμενον τὸν ἠγαπημένον
αὐτῷ θεράποντα οὐχ ὡς βασιλέα, ἀλλ' ὡς
λειτουργὸν ὑπήκοον καὶ εὐνοϊκὸν φίλον. Καὶ
λαμβάνουσι τὰς αἰτήσεις οἱ προσιόντες πίστει,
εἴτε τοῦ θεράποντος αἰτοῦντος τοῦτο παρὰ τοῦ
βασιλέως, εἴτε τοῦ βασιλέως ἀποδεχομένου
τὴν τιμὴν καὶ τὴν πίστιν τοῦ ζητοῦντος παρὰ
τοῦ θεράποντος αὐτοῦ· δι' αὐτὸν γὰρ ἤτησεν.
Οὕτω διὰ τῶν ἀποστόλων οἱ προσιόντες
ἐτύγχανον τῶν ἰάσεων. Οὕτως ἡ σκιὰ καὶ τὰ
σουδάρια καὶ τὰ σιμικίνθια τῶν ἀποστόλων
ἐπήγαζον τὰ ἰάματα. Ὅσοι δὲ ἀνταρτικῶς
καὶ ἀποστατικῶς θέλουσι προσκυνεῖσθαι
ὡς θεοί, οὗτοί εἰσιν ἀπροσκύνητοι καὶ τοῦ
αἰωνίου πυρὸς ἄξιοι. Καὶ ὅσοι καταφρονητικῶς
ὑπερηφάνῳ φρονήματι μὴ προσκυνοῦσι
τοῖς θεοῦ θεράπουσιν, ὡς ἀλαζόνες καὶ
ὑπερήφανοι, ὡς εἰς θεὸν ἀσεβοῦντες
καταδικάζονται. Καὶ μαρτυροῦσιν οἱ παῖδες οἱ
Ἐλισσαίου καταφρονητικῶς καταβοήσαντες
καὶ βορὰ τοῖς ἄρκτοις γενόμενοι.

- [34] Δεύτερος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνούμεν κτίσματα,
δι' ὧν καὶ ἐν οἷς ἐνήργησεν ὁ θεὸς τὴν σωτηρίαν
ἡμῶν εἴτε πρὸ τῆς τοῦ κυρίου παρουσίας, εἴτε
μετὰ τὴν ἔνσαρκον αὐτοῦ οἰκονομίαν, ὡς τὸ
Σιναιὸν ὄρος καὶ τὴν Ναζαρέτ, τὴν φάτνην τὴν
ἐν Βηθλεὲμ καὶ τὸ σπήλαιον, τὸν Γολγοθὰ τὸν
ἅγιον, τοῦ σταυροῦ τὸ ξύλον, τοὺς ἥλους, τὸν
σπόγγον, τὸν κάλαμον, τὴν λόγχην τὴν ἱερὰν καὶ
σωτήριον, τὴν ἐσθῆτα, τὸν χιτῶνα, τὰς σινδόνας,
τὰ σπάργανα, τὸν τάφον τὸν ἅγιον, τὴν πηγὴν
τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως, τὸν λίθον τοῦ μνήματος,
τὴν Σιών τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, τὸ τῶν ἐλαιῶν αὐθις
ὄρος, τὴν προβατικὴν καὶ Γεθσημανῆς τὸ ὄλιβιον

capacidad de hablar libremente ante Él que procede del amor. Así pues, les prestamos veneración porque el Rey es servido cuando ve reverenciado al servidor que ama, no en tanto que rey sino en tanto que ministro obediente y amigo benévolo.

Y los que se aproximan con fe reciben lo que piden, sea que el servidor lo suplica del Rey, sea que el Rey acepta de parte de su servidor la honra y la fe del que anda buscando: es que presentaron su súplica por Él. De esta forma obtenían sus curaciones por medio de los apóstoles los que se les acercaban. De esta forma la sombra, los paños y los pañuelos de los apóstoles hacían brotar las curaciones.⁵⁵

55. Cf. Act 5.15, 19.12.

Y, cuantos quieren, de forma contraria y levantisca, ser venerados como dioses, a estos no se les puede reverenciar y son dignos del fuego eterno. También los que, con desprecio, con mente soberbia, no rinden veneración a los servidores de Dios, reciben su condena como jactanciosos y soberbios, como gente que obra impiamente contra Dios. Y dan testimonio de ello los chicos de Eliseo, que alzaron la voz con desprecio contra él y se convirtieron en alimento para los osos.⁵⁶

56. Cf. 2Re 2.23-24.

- [34] La segunda manera de veneración es aquella según la cual veneramos a las criaturas a través de las cuales y también en las cuales obró Dios nuestra salvación, sea antes de la venida del Señor, sea después de la economía de su encarnación. Así rendimos veneración al monte Sinaí y a Nazaret, al pesebre de Belén y a la cueva, al Gólgota sagrado, al madero de la cruz, a los clavos, a la esponja, a la caña, a la lanza santa y salvadora, al vestido, a la túnica, a los lienzos, a las vendas, al santo sepulcro (la fuente de nuestra resurrección), a la losa del monumento, al santo monte Sión, a su vez al monte de los olivos, a la piscina probática y al bendito huerto de Getsemaní.

τέμενος. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα σέβω καὶ προσκυνῶ καὶ πάντα ναὸν θεοῦ ἅγιον καὶ πᾶν, ἐφ' ᾧ θεὸς ὀνομάζεται, οὐ διὰ τὴν αὐτῶν φύσιν, ἀλλὰ ὅτι θείας ἐνεργείας εἰσὶ δοχεῖα καὶ δι' αὐτῶν καὶ ἐν αὐτοῖς ἠὲ δόκησεν ὁ θεὸς τὴν σωτηρίαν ἡμῶν κατεργάσασθαι. Καὶ ἀγγέλους γὰρ καὶ ἀνθρώπους καὶ πᾶσαν ὕλην τῆς θείας ἐνεργείας μέτοχον καὶ διακονησαμένην τὴν σωτηρίαν μου σέβω καὶ προσκυνῶ διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν. Οὐ προσκυνῶ Ἰουδαίους· οὐ γὰρ θείας εἰσὶν ἐνεργείας μέτοχοι οὐδὲ σκοπῶ τῆς ἐμῆς σωτηρίας τὸν κύριον τῆς δόξης, τὸν θεὸν μου, ἐσταύρωσαν, φθόνῳ δὲ μᾶλλον καὶ μίσει πρὸς τὸν θεὸν καὶ εὐεργέτην βαλλόμενοι. «Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου», φησὶν ὁ Δαυὶδ, «καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου», καὶ «προσκυνήσατε εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ», καὶ «προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ». Ὁρος ἅγιον ἔμψυχον θεοῦ ἢ ἁγία θεοτόκος, ὄρη θεοῦ λογικὰ οἱ ἀπόστολοι· «τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.»

[35] Τρίτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦμεν τὰ τῷ θεῷ ἀνακείμενα, τὰ ἱερά φημι εὐαγγέλια καὶ τὰς λοιπὰς βίβλους· «ἐγράφησαν γὰρ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰῶνων κατήνησαν.» Δίσκοι τε καὶ ποτήρια, θυμιατοί, λυχνία καὶ τράπεζαι, δῆλον γάρ, ὡς πάντα ταῦτα σεβάσματα· ὅρα γάρ, ὅτε Βαλτάσαρ ἐποίησεν ὑπηρετηθῆναι τὸν λαὸν τοῖς σκεύεσιν τοῖς ἱερατικοῖς, πῶς καθεῖλεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

[36] Τέταρτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦνται αἱ εἰκόνας αἱ ὀφθεῖσαι τοῖς προφήταις (ἐν εἰκονικῇ γὰρ ὀράσει εἶδον θεόν) καὶ αἱ τῶν ἔσομένων εἰκόνας, ὡς ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰκονίζουσα τὸ τῆς

A estas cosas y a las tales las honro y venero (y a todo templo santo de Dios y a todo aquello por lo que se nombra a Dios), no por su naturaleza sino porque son receptoras de una potencia divina y, a través de ellas y en ellas, tuvo Dios a bien obrar nuestra salvación. Pues también honro y venero por la divina potencia a los ángeles y a los hombres y a toda materia receptora de la potencia divina y que haya servido a mi salvación. No rindo veneración a los judíos pues no participan de la potencia divina y no crucificaron con vistas a mi salvación al Señor de la gloria, mi Dios, sino que más bien se abalanzaron por envidia y odio contra el que es Dios y benefactor. «Señor, he amado el decoro de tu casa», declara David, «y el lugar donde habita tu gloria»,⁵⁷ y «prestad veneración al lugar donde han estado sus pies»,⁵⁸ y «prestad veneración a su monte santo».⁵⁹ Monte santo, lleno del espíritu de Dios, es la Santa Madre de Dios, montes de Dios dotados de razón los apóstoles: «Los montes brincaron como carneros y las colinas como corderos de ovejas».⁶⁰

57. Sal 26(25).8.

58. Sal 132(131).7.

59. Sal 99(98).9.

60. Sal 114(113).4.

- [35] La tercera forma de veneración es aquella según la cual veneramos las cosas dedicadas a Dios, me refiero a los Santos Evangelios y a los libros restantes: «pues se escribieron para aleccionarnos a nosotros, a quienes nos ha venido al encuentro el fin de los tiempos».⁶¹ Los platos y los vasos, los incensarios, las lámparas y las mesas,⁶² pues es evidente que todo esto merece reverencia. Y, cuando Baltasar hizo que se sirviera al pueblo con los vasos sacerdotales, mira cómo hundió Dios su reino.⁶³

61. 1Cor 10.11.

62. Cf. Ex 37-38.

63. Dan 5.1-4, 28.

- [36] La cuarta forma es aquella según la cual se venera a las imágenes vistas por los profetas (pues vieron a Dios en la visión de una imagen) y las imágenes de los acontecimientos futuros, como lo de la vara de Aarón,

παρθένου μυστήριον καὶ ἡ στάμνος καὶ ἡ τράπεζα· καὶ Ἰακώβ δὲ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου, τύπος δὲ ἦν τοῦ σωτήρος. Ἔτι δὲ τῶν γεγονότων εἰκόνες εἰς μνημόσυνον· αὐτὴ γὰρ ἡ σκιανὴ εἰκὼν ἦν παγκόσμιος («ὄρα» γάρ, φησὶ τῷ Μωσῆ, «τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει») καὶ τὰ χερουβὶμ τὰ χρυσαῖα, ἔργον χωνευτόν, καὶ τὰ χερουβὶμ ἐν τῷ καταπετάσματι ἔργον ὑφαντόν. Οὕτω προσκυνούμεν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ τὸν τίμιον, τοῦ τε σωματικοῦ χαρακτήρος τοῦ θεοῦ μου τὸ ὁμοίωμα καὶ τῆς αὐτὸν κατὰ σάρκα τεκούσης καὶ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων.

- [37] Πέμπτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνούμεν ἀλλήλοις ὡς μοῖραν θεοῦ ἔχουσι καὶ κατ' εἰκόνα θεοῦ γεγεννημένοι ἀλλήλοις τε ταπεινούμενοι καὶ νόμον πληροῦντες ἀγάπης.
- [38] Ἔκτος τρόπος τῶν ἐν ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὄντων («ἀπόδοτε» γάρ, φησὶ, «πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν»), ὡς Ἰακώβ τῷ τε Ἡσαῦ ὡς προγενεστέρω ἀδελφῷ καὶ Φαραῶ ὑπὸ θεοῦ χειροτονηθέντι ἄρχοντι προσεκύνησεν.
- [39] Ἐβδομος τρόπος, καθ' ὃν τοῖς δεσπότηται οἱ δοῦλοι καὶ τοῖς εὐεργέταις καί, ὧν ἂν δέοιντο, οἱ δεόμενοι ὡς Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Ἐμμώρ, ὅτε τὸ διπλοῦν ὠνήσατο σπήλαιον.
- [40] Καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, φόβου καὶ πόθου καὶ τιμῆς ἐστὶν ἡ προσκύνησις σύμβολον ὑποπτώσεως τε καὶ ταπεινώσεως, ἀλλ' οὐδενὶ δεῖ προσκυνεῖν ὡς θεῷ εἰ μὴ μόνῳ τῷ φύσει θεῷ, πᾶσι δὲ ὀφειλὴν ἀπονέμειν διὰ τὸν κύριον.

que figura el misterio de la Virgen, y la urna y la mesa.⁶⁴ También Jacob lo veneró, apoyado en el extremo del bastón, y era modelo del Salvador.⁶⁵

Más aún, hay imágenes que sirven para recordar lo acontecido. Pues el mismo tabernáculo era imagen de todo el mundo (es que le dice a Moisés: «mira la figura que se te mostró en el monte»⁶⁶), y los querubines de oro, labor de orfebrería, y los querubines representados en el velo, trabajo bordado.⁶⁷ De esta forma veneramos la honorable figura de la cruz y la semejanza de la forma corporal de mi Dios y de la que lo dio a luz según la carne y de sus servidores.

64. Sobre la vara, cf. Núm 17.23; sobre la urna, Ex 16.33; sobre la mesa, Ex 25.23.

65. Cf. Gén 47.31, Heb 11.21.

66. Ex 25.40. Cf. Heb 8.5.

67. Cf. Ex 25.18, 26.31.

[37] La quinta forma es aquella según la cual nos prestamos veneración unos a otros pues participamos de Dios y hemos sido hechos a imagen de Dios, y actuamos con humildad los unos con los otros y cumplimos la ley del amor.

[38] La sexta forma es la de los que tienen poder y autoridad (pues dice: «Dadles a todos lo debido: al que se debe honor, honor»⁶⁸), igual que Jacob rindió veneración a Esaú, en tanto que su hermano mayor, y al Faraón, quien gobernaba por haber sido tocado por la mano de Dios.

68. Rom 13.8.

[39] La séptima forma es aquella según la cual veneran a sus amos los siervos y también a sus benefactores quienes piden lo que necesiten, como hizo Abraham con los hijos de Hemor cuando compró la cueva doble.⁶⁹

69. Cf. Gén 23.7-9. La «cueva doble» es el sepulcro de Abraham y su familia.

[40] Y, por decirlo de manera sencilla, la veneración es símbolo de temor, amor y respeto, y de sumisión y humildad. Pero es preciso no venerar a nadie como Dios sino solo al que por naturaleza es Dios, y a todos se les ha de tributar la veneración debida por causa del Señor.

[41] Ὅρατε, πόση ἰσχὺς καὶ ποία θεία ἐνέργεια τοῖς πίστει καὶ καθαρῶ συνειδότι προσιούσι ταῖς τῶν ἁγίων εἰκόσι δίδονται. Διό, ἀδελφοί, στῶμεν ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως καὶ τῇ παραδόσει τῆς ἐκκλησίας μὴ μεταίροντες ὄρια, ἃ ἔθεντο οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν, μὴ διδόντες τόπον τοῖς βουλομένοις καινοτομεῖν καὶ καταλύειν τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἁγίας τοῦ θεοῦ καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας· εἰ γὰρ δοθῇ ἄδεια παντὶ βουλομένῳ, κατὰ μικρὸν ὄλον τὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας καταλυθήσεται. Μή, ἀδελφοί, μή, τέκνα φιλόχριστα τῆς ἐκκλησίας, μὴ καταισχύνητε τὴν μητέρα ὑμῶν, μὴ καθέλητε τὸν κόσμον αὐτῆς. Δέξασθε αὐτὴν δι' ἐμοῦ πρεσβεύουσιν. Μάθετε, τί φησι περὶ αὐτῆς ὁ θεός· «Ὀλη εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ μῶμος.» Προσκυνήσωμεν καὶ λατρεύσωμεν μόνῳ τῷ κτίστη καὶ δημιουργῷ ὡς φύσει προσκυνητῷ θεῷ. Προσκυνήσωμεν καὶ τῇ ἁγίᾳ θεοτόκῳ οὐχ ὡς θεῷ, ἀλλ' ὡς μητρὶ θεοῦ κατὰ σάρκα. Ἐτι προσκυνήσωμεν καὶ τοῖς ἁγίοις ὡς ἐκλεκτοῖς φίλοις θεοῦ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν κεκτημένοις παρρησίαν. Εἰ γὰρ βασιλεῦσι φθαρτοῖς πολλάκις καὶ ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ τοῖς ὑπ' αὐτῶν χειροτονουμένοις ἄρχουσι καὶ τοῖς τούτων λαβράτοις προσκυνούσιν ἄνθρωποι κατὰ τὸ θεῖον τοῦ ἀποστόλου λόγιον· «Ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθε», καὶ «ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον», καὶ «ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι», ὡς φησὶν ὁ κύριος, «καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ», πόσω μᾶλλον ἐχρῆν προσκυνεῖν τῷ βασιλεῖ τῶν βασιλευόντων ὡς μόνῳ φύσει δεσπύζοντι καὶ τοῖς αὐτοῦ δούλοις καὶ φίλοις τοῖς βασιλεύσασιν τῶν παθῶν καὶ κατασταθεῖσιν ἄρχουσι πάσης τῆς γῆς («καταστήσεις γὰρ αὐτούς», φησὶν ὁ Δαβὶδ, «ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν»), κατὰ δαιμόνων καὶ νόσων ἐξουσίαν λαβοῦσι

[41] Ved qué fuerza tan grande y qué clase de potencia divina se les concede a quienes se acercan a las imágenes de los santos con fe y pura conciencia. Por ello, hermanos, mantengámonos firmes sobre la roca de la fe y la tradición de la Iglesia, sin retirar los límites fijados por nuestros santos padres,⁷⁰ sin dar cabida a quienes quieren introducir novedades y arruinar el edificio de la santa, católica y apostólica Iglesia de Dios; es que, si se le concede licencia a todo el que quiera, poco a poco todo el cuerpo de la Iglesia estará arruinado.

Hermanos, hijos de la Iglesia amados por Cristo, no avergoncéis a vuestra madre, no tiréis por tierra su ornato. Aceptadla cuando os habla a través de mí. Fijaos en lo que declara Dios sobre ella: «Eres totalmente hermosa, la que estás a mi lado, y no hay en ti nada reprochable».⁷¹ Veneremos y rindamos culto solo al Creador y Ordenador, el Dios venerable por naturaleza. Veneremos también a la Santa Madre de Dios, no como si fuera Dios sino en tanto que Madre de Dios según la carne. Veneremos además también a los santos en tanto que amigos escogidos de Dios que han alcanzado la capacidad de hablar libremente ante Él. Es que, si los hombres veneran muchas veces a reyes corruptos, impíos y pecadores, y a los mandatarios designados por ellos, y a sus enseñas, siguiendo el divino dicho del Apóstol: «Someteos a los gobiernos y potestades»,⁷² y «Dadles a todos lo debido: al que se debe honor, honor; al que se debe temor, temor»,⁷³ y «Dadle al César lo que es del César», según afirma el Señor, «y, lo que es de Dios, a Dios»⁷⁴; si todo esto es así, ¿cuánto más sería necesario venerar al rey de reyes, en tanto que es el único que manda por naturaleza, y a sus siervos y amigos, los que han gobernado sus pasiones y han sido constituidos mandatarios de toda la tierra (es que David dice: «los harás señores de toda la tierra»⁷⁵), quienes obtuvieron poder sobre demonios y enfermedades y ejercen junto a

70. Cf. Prov 22.28.

71. Cant 4.7.

72. Tit 3.1.

73. Rom 13.7.

74. Mt 22.21.

75. Sal 45(44).17.

καὶ συμβασιλεύσουσι Χριστῷ βασιλείαν ἄφθαρτον
καὶ ἀκατάλυτον, ὧν ἡ σκιά μόνη ἀπήλαυνε νόσους
καὶ δαίμονας; Μὴ οὖν σκιάς ἀσθενεστέραν καὶ
ἀτιμωτέραν λογιώμεθα τὴν εἰκόνα· σκιογραφεῖ
γὰρ ἀληθῶς τὸ πρωτότυπον. Ἀδελφοί, ὁ χριστιανὸς
πίστις ἐστίν· ὁ οὖν πίστει προσερχόμενος κερδανεῖ
πολλά, «ὁ δὲ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ», ὃς
οὐ μὴ λήψεται οὐδέν· πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι διὰ
πίστεως εὐηρέστησαν τῷ θεῷ. Δεξώμεθα οὖν τὴν
παράδοσιν τῆς ἐκκλησίας ἐν εὐθύτητι καρδίας
καὶ μὴ ἐν πολλοῖς λογισμοῖς· ὁ θεὸς γὰρ ἐποίησε
τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, αὐτοὶ δὲ ἐζήτησαν λογισμοὺς
πολλοὺς. Μὴ καταδεξώμεθα νέαν πίστιν μαθεῖν
ὡς κατεγνωσμένης τῆς τῶν ἁγίων πατέρων
παραδόσεως· φησὶ γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Εἰ τις
ὑμᾶς εὐαγγελίζεται, παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
ἔστω.» Προσκυνοῦμεν οὖν ταῖς εἰκόσιν οὐ τῇ ὕλη
προσφέροντες τὴν προσκύνησιν, ἀλλὰ δι' αὐτῶν
τοῖς ἐν αὐταῖς εἰκονιζομένοις. «Ἡ γὰρ τῆς εἰκόνας
τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον ἀναβαίνει», καθὼς φησιν ὁ
θεῖος Βασίλειος.

- [42] Ὑμᾶς δέ, ὦ ἱερώτατον τοῦ Χριστοῦ ποίμνιον, ὁ
χριστῶνυμος λαός, τὸ ἔθνος τὸ ἅγιον, τὸ σῶμα τῆς
ἐκκλησίας, ἐμπλήσαι Χριστὸς τῆς χαρᾶς τῆς αὐτοῦ
ἀναστάσεως καὶ καταξιώσαι ἐπομένους τοῖς ἴχνεσι
τῶν ἁγίων τῶν ποιμένων τε καὶ διδασκάλων τῆς
ἐκκλησίας, προαγομένους τυχεῖν τῆς δόξης αὐτοῦ
ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων, ἧς γένοιτο πάντας
ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν τῇ αὐτοῦ χάριτι αἰωνίως αὐτὸν
δοξάζοντας σὺν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Cristo un reinado incorruptible e indestructible, cuya sola sombra destierra enfermedades y demonios?⁷⁶

76. Cf. Act 5.15.

Así pues, no razonemos que la imagen tiene menos fuerza y honor que la sombra, pues en verdad dibuja la sombra del primer modelo. Hermanos, el cristiano es fe. Por tanto, el que se acerque con fe sacará gran provecho, pero «el que duda se parece a una ola del mar, movida por el viento y zarandeada», que no obtendrá nada⁷⁷; que todos los santos complacieron a Dios por medio de su fe. Así pues, aceptemos la tradición de la Iglesia con rectitud de corazón y no con muchos razonamientos, que Dios hizo al hombre recto pero ellos buscaron razonamientos abundantes. No admitamos el aprender una fe nueva, como si la tradición de los Santos Padres estuviera en entredicho, pues dice el divino Apóstol: «Si alguno os anuncia un evangelio distinto del que recibisteis, sea expulsado».⁷⁸ Así pues, veneramos las imágenes no rindiéndole veneración a su materia sino, por medio de ellas, a quienes son representados en ellas. Pues «el honor de la imagen se remonta a su modelo», según afirma el divino Basilio.⁷⁹

77. Para toda esta frase, cf. Sant 1.6-7.

78. Gál 1.9.

79. Basilio de Cesarea, *Sobre el Espíritu Santo* 45.

[42] Y que a vosotros, sacratísimo rebaño de Cristo, pueblo que lleva el nombre de cristiano, estirpe santa, cuerpo de la Iglesia, os llene Cristo de la alegría de su resurrección y os juzgue dignos de que, siguiendo las huellas de los santos pastores y maestros de la Iglesia, seáis guiados hasta alcanzar su gloria con el resplandor de los santos. Ojalá lleguemos todos nosotros a conseguirla con su gracia, gloriándolo por los siglos a Él junto con el Padre sin principio. A Él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.